

INTRODUCTIONS

song texts and translations page 1

Air Cosaque

Christoph August Tiedge, translation by Barbara Miller

Olis	Schöne Minka, ich muß scheiden! Ach, du fühlst nicht das Leiden, Fern auf freudelosen Heiden Fern zu sein von dir! Finster wird der Tag mir scheinen, Einsam werd' ich geh'n und weinen; Auf den Bergen, in den Hainen Ruf' ich, Minka, dir!	Lovely Minka, I must leave! Oh, you don't know the pain, Far away upon the joyless heath Far from you to be! The day will seem dark to me, Lonely will I go and weep; On the mountains, in the groves, I will call to you, Minka!
------	---	--

Minka	Tief verstummen meine Lieder, Meine Augen schlag' ich nieder, Aber seh' ich einst dich wieder, Dann wird's anders sein! Ob auch all die frischen Farben Deiner Jugendblüte starben: Ja, mit Wunden und mit Narben Bist du, Süßer, mein!	My songs will fall deeply silent, I will cast my eyes downward, But I will see you again one day, Then it will be different! Even if all the beautiful colors Of your youth have died: Yes, with wounds and scars, You will be mine, darling!
-------	--	--

Semen Klymowski, translation by Ahmed El Masry

Їхав козак за Дунай, сказав: "Дівчино, прощай! Ти, конику вороненький, неси та гуляй!" Постій, постій, мій козаче, твоя дівчина плаче, На кого ж ти покидаєш - тільки подумай.	The Cossack rode beyond the Danube, said: "My girl, say farewell! You, my dear raven horse, carry me and ride on!" O wait, o wait, there Cossack, your dear maiden is weeping, For whom are you leaving her - just think on this.
Лучше було б, лучше було б не ходить, Лучше було б, лучше було б не любить, Лучше було б, лучше було б та й не знать, Чим тепер, чим тепер забувать.	It would have been better, have been better not to go out, It would have been better, have been better not to have loved, It would have been better, have been better not to know, But o now, but o now how to forget.

Зимою / In Winter

Oleksander Oles, translation by Bohdan Parashchak

Дивилося сонце на срібнії віти, Всміхалося їм, і вони не змогли Усмішки блискучого сонця стерпіти І танути в млості якійсь почали... І срібло розтало... і бачили віти, Як капали сльози по одній із них, Як сонце сміялось і сяло в блакиті... О сонце! Нащо ти всміхалось до них?!	The sun looked upon the silver branches, And smiled, but they could not stand the smile Of the shining sun, And fainting, began to melt... The silver melted... and the branches saw, As the tears dropped, one by one, How the sun was laughing and shining in the blue sky, O sun! Why did you smile on them?
---	--

INTRODUCTIONS
song texts and translations page 2

Успеніє / Assumption Vira Vovk, translation by Maria Lukianowicz

Ішла усміхнена, погожа,	She walked with a smiling, untroubled face,
Втомилась шепотом трави:	The whisper of the grass tired her,
Заснула в зіллі Мати Божа;	The Mother of God fell asleep among the herbs.
Зійшли роменом рукави.	Daisies covered her sleeves,
Співати станули тополі	Tall poplars stood up to sing
І розливатися ставки,	And little ponds spilt over,
Зворушені, бо серед поля	Overwhelmed, that in the meadow
Розквітли маком уставки.	Poppies embroidered her sleeves.

Моргана / Morhana Mykola Voron, translation by the Ukrainian Art Song Project (UASP)

Ви цариця прозорих, як марево, фей,	You are the queen of the transparent fairies,
Ви Моргана прекрасна;	You are the beautiful Morgana, and I am an elf,
А я ельф, білий ельф, я мов усміх лілей,	A white elf, I am like the lily's smile
Мов та мрія неясна.	Or like that murky dream.
Ми, гойдаючись, линемо в легкім танку	Swaying, we glide in our weightless dance
По незнаному краю,	Across an unknown land.
Я промінням сплітаю мережку тонку	I weave the rays of light into a fine mesh
І ваш стан обвиваю.	And wrap it around your waist.
Я співаю вам пісню, співаю без слів,	I sing you a song, a song without words,
Ніби тільки зітхання,	As if it were only sighs,
Ніби шепіт душі я вкладаю в той спів	As if the whisper of my soul
Неземного кохання.	Were in this otherworldly love.
Я так ніжно дивлюсь на богиню мою,	So tenderly I gaze at my goddess,
На красуню Моргану...	At the lovely Morgana,
Я за вами лечу, я ваш образ ловлю—	I take flight in my quest to capture your image,
І в тім образі тану...	And in it I drown.

INTRODUCTIONS

song texts and translations page 3

Неперехідним Муром / Insurmountable Wall

Ivan Franko, translation by Vira Slywotzky

Неперехідним муром поміж нами
Та доля стала! Мов два судна море
Розносить нас між двома берегами,
Моя ти ясна, непривітна зоре!

**Fate has become an insurmountable wall
Between us! We are like two ships
The sea carries apart between two shores
You my bright, inhospitable star!**

Ще здалека тебе мій слідить зір.
Твій свіжий слід я рад би цілувати
І душу тим повітрям напувати,
Що з твоїх уст переплива в простір.

**From far away my gaze follows you.
Your fresh trail I would gladly kiss
And fill my soul with the air
That flows from your lips into the ether.**

Та щезла ти! Мов в лісі без дороги
Лишився я. Куди тепер? За чим?
Підтяті думи, не провадять ноги,
А в серці холод... Дим довкола, дим!...

**But you have vanished! As if in a forest without a path
I remain. Where to now? To what end?
Confused thoughts, my feet do not lead me,
A chill in my heart... Smoke all around me, smoke!...**

Нащо, Нащо Тобі Питати / Why, Why Do You Ask

Oleksander Oles, translation by UASP

Нащо, нащо тобі питати,
Чи я люблю тебе, чи ні...
О, легше серце розірвати,
Ніж знати відповідь мені.

**Why, why do you ask
If I love you, or not?
It is easier to tear my heart apart
Than to know the answer.**

Чи я люблю тебе, не знаю,
Спитай вночі у срібних зір,
Весною вслухайсь в шелест гаю,
Вдивися в даль з зелених гір.

**Do I love you? I don't know.
Ask the silver stars at night,
Listen in spring to the orchard's rustle,
Look out in the distance from green mountain peaks.**

Спитай у чайки, що голосе,
Спитай у хмар, що сльози ллють,
Піди на спалені покоси,
Що враз останній роси пють, —

**Ask the seagull that laments,
Ask the clouds that spill their tears,
Go ask on the burnt fallow fields,
Drinking their last of the morning dew.**

Спитай, бо я сказати безсила...
Я знаю тільки те,
Що підеш ти, і вирита могила,
І згасло сонце золоте.

**Ask them, because I cannot tell you.
I know only this: That you will leave
And there's a grave already dug
And the golden sun has set.**

INTRODUCTIONS

song texts and translations page 4

Твої Очі / Your Eyes

Твої очі, як те море
Супокійне, світляне;
Серця мого давнє горе,
Мов пилінка, в них тоне.

Твої очі, мов криниця
Чиста на перловім дні,
А надія, мов зірниця,
З них проблискує мені.

Ivan Franko, translation by Steve Repa

**Your eyes are like the sea
Light-hearted, so bright:
My heart's old grief,
Like dust, drowns in them.**

**Your eyes are like a well
Pure on a pearly day,
And hope, like a star,
Sparkles out to me.**

Місяць Яснесенький / Bright Moon

Місяць яснесенький
Промінь тихесенький
Кинув до нас.
Спи ж ти малесенький,
Пізній бо час.

Любо ти спатимеш,
Поки не знатимеш,
Що то печаль;
Хутко прийматимеш
Лихо та жаль.

Місяць яснесенький
Промінь тихесенький
Кинув до нас.
Спи ж ти малесенький,
Поки є час!

Lesia Ukrainka, translation by Anja Jov

**The moon is bright,
A quiet ray of light
It sent to us.
Sleep, little child
It's already late.**

**Peacefully you'll sleep,
Until you learn
What sadness means;
You'll quickly accept
Misery and regret.**

**The moon is bright,
A quiet ray of light
It sent to us.
Sleep, little child
While there is time!**

Село / Village

Село! І серце одпочине:
Село на нашій Україні —
Неначе писанка, село.
Зеленим гаєм поросло.
Цвітуть сади, біліють хати,
А на горі стоять палати,
Неначе диво. А кругом
Широколистії тополі,
А там і ліс, і ліс, і поле,
І сині гори за Дніпром.
Сам Бог витає над селом.

Taras Shevchenko, translation by Olga Shartse

**Our village! It's a joy indeed
A village in Ukraine to see!
A painted Easter egg, no less,
A green grove grown all around.
White houses peep through trees in bloom,
And on the hill a mansion looms,
A perfect marvel. On all sides
Grow tall and stately poplar trees,
Then forests green, and rolling fields,
Beyond the Dnieper River mountains rise,
And God seems smiling from the skies!**